

# El León de Oro —*Cadere ad inferos*. El diàleg de les ànimes

**La Casa dels Cants**

Dilluns, 10 de febrer de 2025 – 20 h

Petit Palau



---

Compromís amb el medi ambient:



---

Amb la col·laboració de:



---

Membre de:



# Programa

**El León de Oro**

**Marco Antonio García de Paz**, *director*

---

DARRER SALT DE FE

**Tomás Luis de Victoria** (1548-1611)

*Salve Regina*

**Francisco Guerrero** (1528-1599)

*Ave Virgo Sanctissima*

TRAÏCIÓ

**Francisco Guerrero**

*Si tus penas no pruevo*

**Tomás Luis de Victoria**

*Una hora*

ALLÒ QUE CONTAMINA L'HOME

**Francisco Guerrero**

*Hei mihi, Domine*

DESTRUCCIÓ

**Tomás Luis de Victoria**

*Aleph. Ego vir*

## EL JUDICI

**Tomás Luis de Victoria**

*Libera me*

*O Domine Iesu Christe*

## REDEMPCIÓ

**Tomás Luis de Victoria**

*Versa est in luctum*

**Alonso Lobo** (c. 1555-1617)

*Versa est in luctum*

Aquest concert té una durada de 75 minuts, sense pausa

La durada del concert és aproximada

Concert enregistrat per Catalunya Música

#coral

# Fes-te soci de l'Orfeó Català

Forma part d'un dels  
símbols més genuïns  
de la cultura catalana.

Suma't a una gran  
família d'entusiastes del  
cant coral.

Fes del Palau casa teva!

Uneix-t'hi ara



# Poema

## Batall

Han denegat la falla i el miracle,  
i el dir batega com un calze ardent.  
Res no detura l'àliga que ens guaita  
ni el capitell que explica el bé i el mal.  
Seguim el traç dels rostres més antics,  
dels campanars romànics i les busques  
que mouen les estrelles avials.  
La nit, la por? O les obscures súpriques  
de qui abandona el setge més roí?  
Som ben menuts. I ens volten infinits.  
La grandesa és un cor de veus minúscules.

**Lluís Calvo**

Del llibre *L'espai profund*.

Barcelona: Edicions Proa, 2020.

# Comentari

El repertori que ens ofereix el cor asturià El León de Oro és un recull de joies de la música vocal dels dos grans mestres de la polifonia del Renaixement hispànic, Victoria i Guerrero, i amb un fil conductor dialèctic sobre alguns dels temes fonamentals de la fe catòlica: el pecat, la culpa, la condemna, l'infern, el penediment i la redempció. El repertori inclou exemples magnífics de polifonia sorgits en el moment de màxima esplendor arreu d'Europa d'un estil musical vinculat a l'Humanisme, al retorn als clàssics, a la conjunció de les arts i el pensament, i a la recerca de la bellesa a través de la perfecció formal: mai abans les estructures harmòniques, els conceptes retòrics i l'expressivitat havien arribat a un punt tan alt de sofisticació.

Però alhora també va ser un dels moments més crítics per a la creació: la música litúrgica, que domina el panorama sonor de l'època, és ostatge dels cismes religiosos que divideixen la cristiandat a Occident, i és convertida en un dels ariets de la Contrareforma i en un baluard del catolicisme per preservar l'estricta puresa, l'austeritat i la contenció d'un art considerat element nuclear i vehicle fonamental del seu missatge. El Concili de Trento s'esmerçà a regular estrictament tota la creació dels seus "soldats": el llatí, única llengua; supressió d'elements mundans en el material musical (res de melodies manllevades del món profà); prohibició d'embelliments, cromatismes i floritures melòdiques que enterboleixin l'austeritat i la contenció; res d'excessos en el contrapunt; harmonies diàfanques que permetin una intel·ligibilitat absoluta del text; i per allunyar-se del tot del món protestant, es veta la participació musical dels fidels i l'assemblea, relegats a un paper merament passiu, de simples espectadors, perquè la interpretació d'aquests cants es deixa exclusivament en mans de cantants professionals.

En major o menor mesura, en totes aquestes creacions regna la transparència, l'equilibri, la claredat del teixit sonor, la puresa de línies i la precisió minuciosa dels mecanismes polifònics, que voregen el manierisme. Però hi ha autors que superen aquestes restriccions draconianes amb autèntiques joies plenes de bellesa i emoció. I avui en tindrem una bona mostra.

El repertori inclou bellíssimes creacions del Segle d'Or hispànic, dels grans mestres vinculats a la Contrareforma, més ferotge i dogmàtica que enlloc, que generà obres de gran austeritat i rigor, amb intenses tonalitats en clarobscur on no falten rampells de fervor expressiu i místic: algunes d'aquestes peces semblen imatges d'El Greco traduïdes en sons. Llum i tenebra, cel i foc, pecat i consol.

D'aquest dolç descens als inferns, en sortirem amb l'elegia *Versa est in luctum* en dues versions absolutament magistrals: la de Victoria, nucli emocional de l'ofici de difunts que va compondre a la memòria de l'emperadriu Maria d'Àustria i Portugal, i la d'Alonso Lobo, l'obra culminant de la seva producció, composta per a les exèquies de Felip II a la catedral de Toledo. Dues joies que sens dubte redimiran tots els que haurem tingut el privilegi d'haver escoltat aquest León de Oro, el fill musical del director asturià Marco Antonio García de Paz i un dels millors instruments del panorama coral actual.

**Xavier Chavarria**, musicòleg i crític musical



# Palau de la Música Catalana



Freiburger Barockorchester & René Jacobs  
/ Daniel Harding / Alice Sara Ott / Serena  
Sáenz & Vespres d'Arnadí / Yulianna  
Avdeeva / Trio Fortuny / Vox Luminis /  
Philippe Jaroussky / Balthasar Neumann &  
Thomas Hengelbrock / musicAeterna &  
Teodor Currentzis / Escolania de Montserrat  
/ Raquel García-Tomás / Diana Damrau  
& Jonas Kaufmann / Philippe Herreweghe  
/ Ensemble I Gemelli & González Toro /  
Grigory Sokolov / Truls Mørk & Harvard  
Gimse / Juan de la Rubia & Marco Mezquida  
/ Frames Percussion

Entrades i abonaments a la carta  
a partir de 4 concerts.

# Biografies

## El León de Oro



Nascut a Luanco (Astúries), El León de Oro (LDO) és molt més que una reunió de veus, és un model d'excel·lència coral que ha conquerit públic i crítica especialitzada en la seva trajectòria. El que va començar en aquesta petita vila de la costa asturiana com un grup d'amics units per l'amor al cant ha evolucionat fins a esdevenir una referent internacional avalat per nombrosos guardons, invitacions a festivals de prestigi i la devoció dels qui gaudeixen del seu art.

Un dels trets que defineix millor la formació és la versatilitat. Amb una plantilla flexible que s'adapta a les exigències de cada obra, El León de Oro ofereix interpretacions que abasten des dels grans noms del Renaixement i el Barroc fins a les composicions de màxima audàcia del repertori contemporani. Aquesta capacitat d'acarar un repertori tan divers, sempre amb una qualitat interpretativa excel·lent, li ha permès consolidar-se com un dels principals cors espanyols.

Un dels aspectes que fan únic el grup LDO és la seva temporada pròpia, en la qual presenta programes *a cappella* decidits acuradament. I a això s'hi afegeix la col·laboració constant amb orquestres simfòniques espanyoles importants, com l'Orquesta Sinfónica del Principado de Asturias, Oviedo Filarmonía, Orquesta Sinfónica de Castilla i Lleó i la Bilbao Orkestra Sinfonikoa. La seva projecció internacional queda palesa en les aliances amb agrupacions europees de renom especialitzades en música antiga, entre les quals Le Concert des Nations, Orchestra of the Eighteenth Century i Mozarteumorchester de Salzburg.

El León de Oro ha estat convidat als principals festivals de música antiga d'Espanya, en esdeveniments de Logronyo, Aranjuez, Sevilla, Úbeda i Baeza, Quinzena Musical Donostiarra, Festival Internacional de Arte Sacro de Madrid o Semana de Música Religiosa de Conca. El seu abast internacional també inclou actuacions memorables sota la batuta de Jordi Savall a la Philharmonie de París, La Saline Royale i Festival Berlioz.

L'agrupació també acumula un palmarès extraordinari. Entre les seves fites hi ha el primer premi al London International a Cappella Choir Competition (2014), el Gran Premio Nacional de Canto Coral (2003 i 2006) i altres distincions assolides en concursos de prestigi a Arezzo, Flandes, Tolosa, Varna i Tours. Més recentment, el 2020, va ser reconegut als Circuitos FestClásica i el 2021 va rebre el premi Amuravela de Oro.

Pel que fa a discografia, LDO ha consolidat la seva vàlua gràcies a una trilogia d'enregistraments publicats per Hyperion Records: *Amarae morti* (2019), *Guerrero: Magnificat, lamentations & canciones* (2021) i *George de la Hèle: Missa praeter rerum seriem* (2024). Aquest darrer àlbum, que explora el repertori de la Capilla Flamenca de Felip II, fou guardonat com a disc del mes per la revista «Scherzo». Totes aquestes produccions, dirigides pel famós mestre britànic Peter Phillips, director honorífic d'El León de Oro des del 2017, han estat aclamades per la crítica i han assolit una repercussió destacada al panorama internacional.

El vessant educatiu LDO és igualment notable. Des del 2017 organitza *masterclasses* de direcció coral que han atret mestres i alumnes d'arreu. Unes iniciatives que s'afegeixen a la seva tasca amb l'Escuela Coral, que refermen el seu compromís amb el desenvolupament i la difusió del cant coral.

El León de Oro rep el suport de mecenes com ara el grup SATEC i l'empresa Excade, juntament amb l'ajuda d'institucions com l'INAEM i el Principat d'Astúries. Des del seu origen a Luanco, la formació asturiana segueix brillant com un dels màxims exponents de la música coral, du el seu art a nous horitzons i emociona els qui tenen el privilegi d'escoltar les seves actuacions.

El León de Oro està format per:

**SOPRANOS:**

Sandra Álvarez Díaz, Candela Fernández Cernuda, María Peñalver San Cristóbal, Elena Rosso Valiña, Claudia Ruiz Sánchez, Mailis Velasco Recio

**ALTOS:**

Laura Aybar Eguiagaray, Paula Castellano Serrano, Celia Fernández Cernuda, Beatriz González González, Carlota Iglesias Pajares, Mónica Méndez Martínez, Sara Rodríguez González, Lydia Sánchez García

**TENORS:**

Armando Braña Ventura, Pablo del Barrio Campos, Sergio Fernández Alonso, Jairo Flórez Gutiérrez, Francisco Martín Miguel, Jorge Rodríguez Rabanal, Jesús Fernando Torres Delgado

**BAIXOS:**

Javier Alonso Rodríguez, Miguel Ángel Arias Alea, Asur Camacho García, Enol Camacho García, Ángel Gavela Martín, Pablo Balbino Gutiérrez García, Aarón Jesús Manceñido Martínez, Darío Tagarro Cuesta

**DIRECTOR:** Marco Antonio García de Paz

Amb la col·laboració de:



## **Marco Antonio García de Paz, director**



Nascut a Luanco (Astúries), és considerat un dels directors més audaçs i creatius del panorama musical actual. Fundador i director d'El León de Oro, ha dut aquesta formació coral de prestigi a escenaris d'Espanya, Europa, Àfrica i els Estats Units, i ha deixat sempre una empremta artística d'excel·lència i aprofundiment artístic. Des del 2019 també és director titular del Joven Coro de Andalucía i entre els anys 2021 i 2024 va ocupar el càrrec de director titular del Coro de RTVE, amb el qual col·labora sovint.

La seva formació musical es va centrar en el violí i la direcció, estudis que va fer al Musikene-Centre Superior de Música del País Basc, on va rebre la influència de grans mestres, com Peter Phillips, Gabriel Baltés, Johan Duijck, László Heltay i Javier Busto.

Durant la seva carrera ha acumulat més d'una seixantena de premis nacionals i internacionals. Entre els més destacats hi ha els guardons com a millor director del Concurs Internacional Professor Georgi Dimitrov (Bulgària) i l'Internationale Koorwedstrijd Vlaanderen (Bèlgica), a més d'haver guanyat en dues ocasions el Gran Premio Nacional de Canto Coral.

El seu talent l'ha convertit en un director habitual de formacions corals importants, entre les quals el Coro de la Comunidad de Madrid, Coro de Madrigalistas de Bellas Artes de Ciutat de Mèxic i Coro Nacional de España. Igualment, és reconegut com a professor, i ha impartit classes a la Milano Choral Academy i Conservatorio Superior del Principado de Asturias.

Ha estat convidat a actuar en alguns dels festivals més prestigiosos d'Espanya, com ara els de Granada, Úbeda i Baeza, Sevilla, Salamanca, Lleó, Semana de Música Religiosa de Conca, Musika-Música de Bilbao, Festival de Música Española de Cadis, Otoño Musical Soriano, Arte Sacro de Madrid, Quinzena Musical Donostiarra i Conciertos del Auditorio de Oviedo, entre d'altres. També ha participat en els cicles del Centro Nacional de Difusión Musical i als Conciertos de Patrimonio Nacional. Fora d'Espanya ha dirigit en nombroses sales de renom internacional.

En la seva carrera ha col·laborat amb figures de primera línia, com Leopold Hager, Friedrich Haider, Jordi Savall, Carlos Mena, Pablo González, Christoph König, Jaime Martín, Pinchas Steinberg, Lucas Macías, Manuel Hernández Silva i Peter Phillips, tot consolidant una xarxa de treball amb alguns dels artistes més destacats de l'escena continental.

Els darrers anys ha dirigit l'Orquesta de Còrdova, Orquesta Filarmónica de Màlaga, Orquesta Oviedo Filarmonía, Orquesta de Radio Televisión Española i Joven Orquesta de Andalucía. Els seus treballs més recents inclouen la direcció de l'Orquesta Oviedo Filarmonía a l'Auditorio d'Oviedo i al Palacio de Festivales de Cantàbria, i després d'aquest concert al Palau de la Música, té previstes col·laboracions amb The Tallis Scholars i Peter Phillips, així com una gira a Ciutat de Mèxic i activitats amb l'Accademia Corale Italiana.

García de Paz estrena obres noves habitualment i ha fet enregistraments per als segells discogràfics Hyperion, Naxos i RTVE Música que refermen el seu paper capdavanter entre els directors espanyols més destacats i versàtils de la seva generació.

# Textos

**Tomás Luis de Victoria** (1548-1611)

*Salve Regina*

Antifona mariana

Salve regina mater  
misericordiæ  
vita dulcedo et spes nostra  
salve.  
Ad te clamamus, exsules filii  
Hevæ.  
Ad te suspiramus, gementes et  
flentes  
in hac lacrimarum valle.  
Eia ergo, Advocata nostra,  
illos tuos misericordes oculos  
ad nos converte.  
Et Iesum, benedictum  
fructum ventris tui,  
nobis post hoc exilium  
ostende.  
O clemens, o pia,  
o dulcis Virgo Maria.

*Salve Reina i Mare de  
Misericòrdia  
vida, dolcesa i esperança nostra.  
A tu plorem pobres exiliats fills  
d'Eva;  
a tu sospirem, gement i plorant  
en aquesta vall de llàgrimes.  
Gira cap a nosaltres,  
graciosa advocada nostra,  
els teus ulls misericordiosos;  
i després del nostre exili,  
ensenya'ns el fruit beneït del teu  
ventre, Jesús.  
Oh clement, oh pietosa,  
oh dolça Verge Maria.*

**Francisco Guerrero**

*Si tus penas no pruevo*

Text de Félix Lope de Vega (1562-1635)

Si tus penas no pruevo, o Jesús mío,  
o Jesus, vivo triste y penado.  
Hiéreme, pues el alma ya te é dado.  
Y, si este don me hizieres,  
Mi Dios, claro veré que bien me quieres.  
Si tus penas no pruevo, o Jesús mío,  
o Jesus, vivo triste y penado.

## Tomás Luis de Victoria

### *Una hora*

Vuitè responsori de l'ofici de tenebres de Dijous Sant.

Mateu 26: 40-41; Lluc 22:46

Una hora non potuistis  
vigilare mecum,  
qui exhortabamini mori pro  
me?

Vel Judam non videtis,  
quomodo non dormit,  
sed festinat tradere me  
Judaeis?

Quid dormitis? surgite, et  
orate,  
ne intretis in tentationem.  
Vel Judam...

*No heu estat capaços de vetllar  
una hora amb mi,  
vosaltres que deïeu que moriríeu  
per mi?*

*No heu vist que Judes no  
dormia,  
sinó que s'apressava a lliurar-  
me als jueus?*

*Per què dormiu? Alceu-vos i  
pregueu,  
per tal que no caiguen en la  
temptació.*

*No heu...*

## Francisco Guerrero

### *Hei mihi, Domine*

De la seva *Missa pro defunctis. In elevatione Domini*

Hei mihi, Domine  
quia peccavi nimis  
in vita mea  
Quid faciam miser?  
Ubi fugiam?  
Nisi ad te, Deus meus  
Miserere mei dum veneris  
in novissimo die.

*Ai de mi, Senyor,  
doncs he pecat a bastament  
al llarg de la meua vida!  
Què faré jo, pobre de mi?  
On em refugiaré,  
sinó en tu, Déu meu?  
Tingues pietat de mi quan  
vinguis  
en el darrer dia.*

## Tomás Luis de Victoria

### *Aleph. Ego vir*

Lamentacions de Divendres Sant. *Lectio tertia*, Lm 3: 1-2



Aleph.  
Ego vir videns paupertatem  
meam  
in virga indignationis eius.  
Aleph.  
Me minavit,  
et adduxit in tenebras,  
et non in lucem.  
Ierusalem, Ierusalem,  
convertere ad Dominum  
Deum tuum.

*Àlef,  
soc l'home que ha tastat el  
desastre  
sota el cop furiós del Senyor.  
Àlef,  
em fa caminar  
i m'arrossega per llocs de foscor,  
sense llum.  
Jerusalem, Jerusalem,  
torna al Senyor, el teu Déu.*

## **Tomás Luis de Victoria**

### *Libera me*

Responsori de l'ofici de difunts

Libera me, Domine,  
de morte aeterna, in die illa  
tremenda:  
Quando caeli movendi sunt et  
terra,  
dum veneris iudicare  
saeculum per ignem.

*Deslliureu-me, Senyor,  
de la mort eterna, en aquell dia  
terrible,  
que sotraguejarà els cels i la  
terra.  
Quan vindreu amb el foc per  
jutjar el món.*

Tremens factus sum ego, et  
timeo,  
dum discussio venerit, atque  
ventura ira.  
Quando caeli movendi sunt et  
terra.

*Estic tot tremolós i tinc por  
del judici que s'atansa  
i del rigor que ha de venir.*

Dies illa, dies irae,  
calamitatis et miseriae,  
dies magna et amara valde.  
Dum veneris iudicare  
saeculum per ignem.

*Dia terrible serà aquell dia,  
de calamitat i de misèria,  
diada grandiosa i molt  
amargant.  
Quan vindreu amb el foc per  
jutjar el món.*

Requiem aeternam dona eis,  
Domine,  
et lux perpetua luceat eis.

*Doneu-los, Senyor, el repòs  
etern.  
Que la llum eterna brilli  
damunt d'ells.*

Libera me, Domine, de morte  
aeterna,  
in die illa tremenda:  
Quando caeli movendi sunt et  
terra.  
Dum veneris iudicare  
saeculum per ignem.

*Deslliureu-me, Senyor,  
de la mort eterna, en aquell dia  
terrible,  
que sotraguejarà els cels i la  
terra.  
Quan vindreu amb el foc per  
jutjar el món.*

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

*Senyor, tingueu pietat;  
Crist, tingueu pietat.  
Senyor, tingueu pietat.*

## *O Domine Iesu Christe*

In elevatione Corporis Christi

O Domine Iesu Christe,  
adoro te in cruce vulneratum  
felle et aceto potatum:  
deprecor te ut tua vulnera  
morsque tua sit vita mea

*Oh, Señor Jhesucrist,  
t'adorno nafrat a la creu,  
a tu, que begueres fel i vinagre:  
et demano que les teves ferides  
i la teva mort siguin vida per a  
mi.*

**Tomás Luis de Victoria | Alonso Lobo (c.  
1555-1617)**

*Versa est in luctum*

Job 30:31; 7:16

Versa est in luctum cithara  
mea,  
et organum meum in vocem  
flentium.  
Parce mihi, Domine,  
nihil enim sunt dies mei.

*La meua lira acompanya cants  
de dol,  
i la flauta, la tonada dels qui  
ploren.  
Perdona'm, Senyor,  
perquè els meus dies no són res.*

# També et pot interessar...

## **Palau 100**

Dilluns, 17.02.25 – 20 h

Sala de Concerts

*Vespro della Beata Vergine* de C. Monteverdi

### **Sopranos:**

Cristina Fanelli, Maud Gnidzaz, Natalie Perez, Eleonore Pancrazi,  
Alix le Saux, Mayan Goldenfield, Shira Patchornik, Laura Dausse

### **Contralts:**

Helen Anna Charleston, Lidija Jovanovic, Lorrie Garcia, Renata  
Dubinskaite

### **Tenors:**

Emiliano González Toro, Nick Scott, Jordan Mouaissia, Zachary  
Wilder

### **Barítons:**

Fulvio Bettini, Victor Sicard

### **Baixos:**

Nicolas Brooymans, Geoffroy Buffiere

### **Ensemble I Gemelli**

**Mathilde Etienne i Emiliano González Toro**, directors

Preus: de 18 a 68 €

## Mecenes d'Honor



## Mecenes Protectors



## Mitjans Col·laboradors



## Mecenes col·laboradors



## Col·laboradors

Armand Basi – Bagués-Marsiera Joiers – Balot Restauració – Caixa Enginyers – Calaf Grup – Cardoner Grup – CECOT – Col·legi d'Enginyers de Camins, Canals i Ports – Fundació Abertis – Fundació Antiques Caixes Catalanes – BBVA – Fundació Castell de Peralada – Fundació Metalquímia – Gómez-Acebo & Pombo – Helvetia Compañía Suiza S.A. de Seguros y Reaseguros – Illy – La Fageda – Quadis – Saba Infraestructures, S.A. – Saret de Vuyst Travel – Scasi Soluciones de Impresión S.L. – Soler Cabot – Colonial – Veolia Serveis Catalunya

## Benefactors d'Honor

Mariona Carulla Font – M. Dolors i Francesc – Pere Grau Vacarisas – María José Lavin Guitart – M<sup>a</sup>. del Carmen Pous Guardia – Daniela Turco – Joaquim Uriach i Torelló

## Benefactors Principals

Elvira Abril – Eulàlia Alari Ballart – Pere Armadàs Bosch – Rosamaria Artigas i Costajussà – Professor Rafael I. Barraquer Compte – Francesc Xavier Carbonell Castellón – Lluís Carulla Font – Josep Colomer Viure – Josep Daniel i Lluïsa Fornos – Isabel Esteve Cruella – Jordi Gual i Solé – Ramón Poch Segura – Juan Eusebio Pujol Chimenó – Juan Manuel Soler Pujol – Joan Uriach Marsal – Manel Vallet Garriga

## Benefactors

Maria Victoria de Alós Martín – Mahala Alzamora Figueras-Dotti – Zacaries Benamiar – Gemma Borràs i Llorens – Jordi Capdevila i Pons – David Carrasco Chiva – Elvira Gaspar Farreras – Pablo Giménez-Salinas Framis – Maite González Rodríguez – Pepita Izquierdo Giralt – Joan Oller i Cuartero – Inés Pujol Agenjo – Pepe Pujol Agenjo – Toni Pujol Agenjo – Elina Selin – Jordi Simó Sanahuja – Salvador Viñas Amat

PALAU  
DE LA  
MÚSICA  
ORFEÓ  
CATALÀ

